

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОМОНИМЫ В СЛОВАРЯХ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ

В статье рассматривается вопрос об отражении явления грамматической омонимии в современных словарях. Анализируются способы лексикографической подачи иноязычных слов-омонимов, принадлежащих к разным частям речи; отмечаются новые ряды омонимов. Дается рекомендация по представлению грамматических омонимов в структуре словаря.

**Ключевые слова:** грамматические омонимы, иноязычная лексика, словари иностранных слов.

Явление грамматической омонимии широко распространено не только в лексике исконно русской, но и в лексике иноязычной. В сфере иноязычной лексики, например, встречается омонимия существительного и аналитического прилагательного; омонимия наречия и существительного; омонимия наречия, существительного и аналитического прилагательного<sup>1</sup>. См. примеры: *В крови штангиста обнаружили допинг* [1] и *К сожалению, на Олимпийских играх не обошлось без допинг-скандала* («Новости», 1 канал, 21.02.2014); *Эту пьесу надо играть адажио* [1] и *Адажио из балета Чайковского «Лебединое озеро»* [1]; *Встреча произошла оффлайн* [2], *Но зачастую споры в Сети для нас даже более болезненные, чем в офлайне* (ж-л «Домашний очаг», июнь 2012) и *Подарочный сертификат действует по всей России – как в офлайн-бутиках, так и в интернет-магазине* (ж-л «Время жить», август–сентябрь 2013).

Иноязычных слов-омонимов разных частей речи функционирует в русской речи достаточно много. В связи с этим возникает вопрос: отражают ли грамматическую омонимию современные словари иностранных слов? В настоящей статье предлагается рассмотреть особенности лексикографической подачи иноязычных слов, имеющих грамматические омонимы. Для анализа нами выбраны «Словарь новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI вв.)» Е.Н. Шагаловой (СНИС) и «Современный словарь иностранных слов» Л.П. Крысина (ССИС), включающие большое количество новых заимствований. В целях сопоставления использовался также «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» под редакцией Г.Н. Складчиковской (АЛ)<sup>2</sup>. Как считает Л.В. Малаховский, в языкознании «слабо разработаны вопросы омонимической лексикографии, в частности вопрос об отражении омонимического ряда в структуре словаря и словарной статье» [3, с. 4].

Во-первых, отметим, что СНИС [4], ССИС [1] и АЛ [2] не фиксируют самый распространенный тип омонимии – омонимию существительного и аналитического прилагательного в препозиции. Это связано с тем, что в лексикографии аналитическое прилагательное в препозиции принято трактовать не как самостоятельное слово, а как первую составную часть сложного слова<sup>3</sup>. Приведем пример из ССИС [1]:

**БИЗНЕС** [нэ], *мн.* нет, *м.* [англ. *business* < *busy* занятой]. Предпринимательская экономическая деятельность, приносящая доход, прибыль.

\* © Пашкина О.Ю., 2014

Пашкина Ольга Юрьевна (opashkina@yandex.ru), кафедра современного русского языка и общего языкознания, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 603950, Российская Федерация, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23.

**БИ'ЗНЕС...** [нэ] [< англ. *business* дело]. Первая составная часть сложных слов, обозначающая явления, относящиеся к сфере **бизнеса**, к **бизнесменам**, напр.: *бизнес-план, бизнес-клуб*.

В качестве первой составной части сложного слова, омонимичной соответствующему существительному в словарях отмечены *рок* (АЛ, СНИС, ССИС), *интернет* (СНИС, ССИС), *тату* (СНИС, ССИС), *мультимедиа* (СНИС), *лифтинг* (СНИС), *фьюжен* (СНИС), *сна* (СНИС), *дайвинг* (СНИС) *спарринг* (ССИС) и другие.

Иногда заимствование может быть представлено как самостоятельная лексическая единица и в составе различных дефисных сочетаний, вынесенных в отдельные словарные статьи, при этом словарная статья, определяющая его как первую составную часть сложного слова, в словаре отсутствует. Подобный принцип описания встречается в АЛ. Например, *фитнес/фитнесс* представлено в АЛ как существительное мужского рода, а также в составе сочетаний **фитнес-зал/фитнесс-зал**, **фитнес-индустрия**, **фитнес-клуб/фитнесс-клуб**, **фитнес-тренинг/фитнесс-тренинг**, **фитнес-центр/фитнесс-центр**, каждое из которых толкуется в отдельной словарной статье. Заимствования *веб/вэб*, *арт*, *интернет* в АЛ имеют аналогичный способ описания.

Отметим также, что некоторые заимствования, например, *йога* (АЛ, ССИС) и *фэнтези/фэнтэзи* (АЛ, СНИС) зафиксированы пока только как существительные, хотя в современной русской речи встречаются сочетания с аналитическими прилагательными *йога* и *фэнтези*: *йога-массаж*, *йога-клуб*, *йога-семинар*, *йога-упражнения*, *фэнтези-игра*, *фэнтези-сериал*, *фэнтези-произведение*.

К проблеме представления дефисных образований с иноязычным компонентом в словарях русского языка обращалась Е.П. Снегова. В частности, ей были рассмотрены особенности лексикографической фиксации составных образований с первым компонентом – иноязычной аббревиатурой (*LCD-дисплей*, *PR-агентство* и др.) [5]. Для обозначения подобных наименований Е.П. Снегова использует термин «дефисные гибридные образования (ДГО)» [5].

Кроме того, рассматриваемые образования, классифицируемые нами как сочетания аналитического прилагательного и существительного, являются предметом описания отдельного словаря – «Словаря композитов русского языка новейшего периода» [6]. Составители словаря Н.В. Габдреева и М.Т. Гурчиани пишут: «В данном словаре представлены составные наименования, или композиты, которые составляют заметный пласт среди неологизмов в русском языке новейшего периода в связи с активизацией процесса заимствования и ростом аналитизма» [6, с. 4].

Омонимичное совпадение существительного и аналитического прилагательного в постпозиции словаря иностранных слов фиксируют, но различными способами. Явление грамматической омонимии отражено в том случае, если слова-омонимы, принадлежащие разным частям речи, описываются в разных словарных статьях. Такой принцип лексикографической подачи представлен в АЛ: омонимы фиксируются как самостоятельные заголовочные слова с цифровым индексом. Например, существительное *сэконд-хэнд<sup>1</sup>/секонд-хэнд<sup>1</sup>/сэконд-хенд<sup>1</sup>/секонд-хенд<sup>1</sup>*, означающее 1. ‘бывшие в пользовании, поддержанные, не новые предметы (одежда, техника и т.д.)’; 2. ‘магазин, торгующий поддержанной одеждой’ и неизменяемое прилагательное *сэконд-хэнд<sup>2</sup>/секонд-хэнд<sup>2</sup>/сэконд-хенд<sup>2</sup>/секонд-хенд<sup>2</sup>* в значении ‘бывший в употреблении; не новый, поддержанный’. Еще одна пара омонимов в АЛ: существительное *карго<sup>1</sup>* ‘фасон одежды, напоминающей по стилю рабочую: простого покроя, с объемными накладными карманами, из хлопчатобумажных тканей; одежда такого фасона’ и неизменяемое прилагательное *карго<sup>2</sup>* ‘напоминающий по стилю рабочую одежду, имеющий простой покрой, сшитый из хлопчатобумажных тканей с объемными накладными карманами (о стиле, фасоне одежды)’.

В ССИС омонимичные существительные и аналитические прилагательные в постпозиции представлены в одной словарной статье, каждое значение нумеруется и сопровождается грамматической пометой. Приведем примеры [1]:

**ГРИЛЬ** [< фр. *griller* жарить]. 1. *сущ., м.* Специальный шкаф для жарки тушек птицы, кусков мяса и т. п. на решетках или вращающихся вертелах. *Приготовить курицу в гриле.* || Ср. ростер, тостер. 2. *прил. неизм.* О блюде: приготовленное в таком шкафу. *В продаже имеются куры гриль.*

**ГЛЯСЕ'** [сэ'] [< фр. *glace'* ледяной, замороженный]. 1. *прил. неизм.* О кофе и некоторых других напитках: с добавлением мороженого. *Кофе глясе.* 2. *сущ. нескл., с.* Черный кофе с мороженым. *Выпить вкусное глясе.*

Таким же образом в ССИС представлены *ассорти, барокко, гала, гофре, клеш, комильфо, плей-офф, плиссе, рококо, секунд-хенд, травести* и некоторые другие. Подобное словарное описание не дает прямого указания на то, что это слова-омонимы. О.М. Ким пишет, что лексикографическая подача слов-омонимов, появившихся в результате перехода одной части речи в другую, вызывает трудности у составителей словарей русского языка. Толкование таких омонимов в одной словарной статье она объясняет следующими причинами: «Даже если составители словарей признают, что отнесенность к разным частям речи свидетельствует о наличии разных слов, все равно они объединяют такие омонимы в одно гнездо: трудно зачастую решить — считать процесс перехода слов в иную часть речи завершенным или находящимся еще на стадии развития. Кроме того, это делается и в чисто практических целях «экономии бумаги и общего удобства полиграфически выраженных сведений» о слове» [7, с. 105].

По поводу отражения явления омонимии в структуре словаря Л.П. Крысин пишет, что «слова-омонимы (то есть слова, совпадающие по форме, но сильно различающиеся по смыслу) имеют при себе цифру, с помощью которой различаются и сами омонимы, и их словарные статьи» [1, с. 5]. В этом же словаре в разные словарные статьи помещены существительное *кардинал*<sup>1</sup>, означающее 1. 'высший (после Папы) сан духовных лиц у католиков, а также лицо, имеющее этот сан' 2. 'птица отряда воробьиных с ярко-красным (у самца) оперением — цвета кардинальской мантии (отсюда название)' и неизменяемое прилагательное *кардинал*<sup>2</sup> 'пунцовый (по цвету кардинальской мантии)'; *Платье цвета кардинала.*

В СНИС словарные статьи некоторых иноязычных существительных содержат специальную помету «в знач. прил.», указывающую на возможность функционирования слова в атрибутивной функции в постпозиции по отношению к определяемому слову. Например, см. толкование слов *барбекю/барбекью, прет-а-порте, фаст-фуд/фастфуд, фьюжн.*

В отличие от омонимии существительного и аналитического прилагательного, омонимия наречия и существительного не так «популярна» в современной речи. Случаи омонимичного совпадения наречия и существительного отмечены в ССИС. Слова *адажио, анданте, визави, пиццикато/пиччикато, соло* представлены как многозначные единицы, имеющие значения наречия и существительного. В АЛ и СНИС описаны в отдельных словарных статьях, т. е. представлены как омонимы разных частей речи, наречие *топлесс* и существительное *топлесс*. О возможности употребления этого слова еще и в качестве аналитического прилагательного пишет Е.В. Маринова [8, с. 236].

Грамматическая омонимия трех частей речи: наречия, существительного и аналитического прилагательного также находит отражение в АЛ и СНИС. Словари фиксируют такие ряды омонимов: наречие *он-лайн/онлайн*<sup>1</sup>, существительное *он-лайн/онлайн*<sup>2</sup>, неизменяемое прилагательное *он-лайн/онлайн*<sup>3</sup> [2]; наречие *офф-лайн/оффлайн*<sup>1</sup>,

существительное *офф-лайн/оффлайн*<sup>2</sup>, неизменяемое прилагательное *офф-лайн/офф-лайн*<sup>3</sup> [2]; наречие *нон-стоп*, неизменяемое прилагательное *нон-стоп*, существительное *нон-стоп* [4]. В ССИС, как мы уже отмечали ранее, различные грамматические значения описываются в структуре одной словарной статьи. См., например, слова *альяфуршет* и *нон-стоп*.

Следует отметить, что одно и то же заимствование в разных словарях может быть представлено по-разному. Ср. лексикографическую фиксацию слова *онлайн* в АЛ, СНИС и ССИС.

В каждом из рассмотренных словарей представлена своя логика описания иноязычных слов-омонимов, имеющих разную частеречную принадлежность. Наиболее последовательно омонимию разных частей речи фиксирует АЛ.

В заключение нам хотелось бы предложить собственное видение рассматриваемой проблемы. Считаем, что в словаре иностранных слов должны отражаться все типы грамматической омонимии (существительного и аналитического прилагательного, существительного и наречия и т. п.). Однако в этом случае мы неизбежно столкнемся с тем, что, в соответствии с лексикографической традицией, должны будем фиксировать омонимы в разных словарных статьях. В результате такая подача может лишить словарь компактности, значительно увеличив его объем.

Каким же образом представить грамматические омонимы, чтобы не «перегрузить» словарь? Нам представляется возможным использование какой-либо специальной пометы для обозначения омонима (или омонимов) у иноязычного слова, например, «грам. омоним» (грамматический омоним). Таким образом, омонимический ряд будет описан в структуре одной словарной статьи, при этом будет указано, что рассматриваемые единицы являются омонимами<sup>4</sup>.

Приведем примеры возможного оформления словарных статей с учетом нашей рекомендации:

**АНТИ-ЭЙДЖ**, неизм. прил. Антивозрастной. *Анти-эйдж процедуры; анти-эйдж крем.*

Грамм. омоним: **анти-эйдж**, сущ., м. Антивозрастные процедуры (или средства). *Счастье — лучший анти-эйдж* («Allure», февраль 2014).

**БЕ'БИ** и **БЭ'БИ**, сущ. нескл., м. Маленький ребенок. *А ты своего беби в детский сад водишь?*<sup>5</sup>

Грамм. омоним: **беби**, неизм. прил. (в препозиции). 1. Детский, предназначенный для детей. *Беби-йога*. 2. Маленький. *Подавайте, сбрызнув оливковым маслом, с беби-морковью — макайте ее в хумус и ешьте* («Красота & здоровье», апрель 2013).

Итак, словарь иностранных слов, фиксирующий новые словарные единицы в русском языке, должен, на наш взгляд, отражать важную особенность большинства заимствований — способность иметь грамматические омонимы.

## Примечания

<sup>1</sup> Следуя за Е.И. Голановой, Е.В. Мариновой, М.В. Пановым, мы признаем существование класса аналитических прилагательных в русском языке. Аналитическим прилагательным мы называем неизменяемую единицу, выполняющую атрибутивную функцию при определяемом существительном. По отношению к определяемому существительному аналитическое прилагательное может находиться в препозиции или в постпозиции. См.: *анти-эйдж клиника, бизнес-саммит, бьюти-план, интернет-радио, лифтинг-сыворотка, онлайн-шопинг, стартап-проект, тату-центр, топ-отличник, категория люкс, юбка макси, покупки онлайн, игрушки хенд-мэйд*.

<sup>2</sup> СНИС включает более 3000 иноязычных слов и словосочетаний. Большая часть представленных в словаре заимствований проникла в русский язык в 80–90-е гг. XX — начале

XXI в. ССИС содержит более 7000 иноязычных слов и выражений – это лексика, заимствованная русским языком в последние два столетия, а также большое количество новых, недавних заимствований. АЛ включает около 8500 слов и устойчивых словосочетаний. В словаре описана актуальная лексика – лексические единицы, отражающие наиболее существенные языковые процессы последних годов XX – начала XXI в. Немалое место в нем занимают заимствования.

<sup>3</sup> Отступление от данного принципа подачи находим в АЛ: существительное *брейк-данс/брэйк-данс* ‘танец хип-хоп культуры, отличающийся пластичностью исполнения и включающий большое количество акробатических элементов’ и квалифицируемое как неизменяемое прилагательное *брейк-данс/брэйк-данс* ‘относящийся к брейк-дансу’ описаны в разных словарных статьях. Грамматическую функцию неизменяемого прилагательного иллюстрируют такие примеры: *брейк-данс команда, брэйк-данс группа, брейк-данс школа, брейк-данс шоу* и др. По-видимому, раздельное написание данных сочетаний не позволяет авторам словаря признать их сложными словами. То же самое касается слова *онлайн*. В АЛ имеется словарная статья, характеризующая *онлайн* как первую часть составного слова, где в качестве иллюстраций приведены дефисные образования: *онлайн-доступ к информации, онлайн-деятельность компании, онлайн-анкетирование посетителей сайта*. Словарная статья неизменяемого прилагательного *он-лайн/онлайн* включает такие примеры: *большая он-лайн библиотека с ежедневным обновлением, телевидение онлайн, объем онлайн информации в сети* и др.

<sup>4</sup> Ряд вопросов, касающихся отражения в словарях полифункциональности иноязычных слов, рассматривался в [9]. Ученый предлагает три подхода относительно порядка следования грамматических омонимов при их фиксации в словаре: хронологический, фактический и формальный [9, с. 47–48].

<sup>5</sup> Данная иллюстрация взята из ССИС.

### Библиографический список

1. ССИС: Крысин Л.П. Современный словарь иностранных слов. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012. 416 с.
2. АЛ: Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Склярской. М.: Эксмо, 2007. 1136 с.
3. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии / отв. ред.: Р.Г. Пиотровский; вступ. ст.: Н.Л. Еремия. 2-е изд., доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 248 с.
4. СНИС: Шагалова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI вв.): более 3000 слов и словосочетаний. М.: АСТ: Астрель, 2009. 943 с.
5. Снегова Е.П. О лексикографическом представлении сложносоставных слов с иноязычным компонентом // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2011. № 6 (2). С. 643–646.
6. Габдреева Н.В., Гурчиани М.Т. Словарь композитов русского языка новейшего периода. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 280 с.
7. Ким О.М. Омонимия на уровне частей речи и ее отражение в словаре // Актуальные проблемы русского словообразования. Самарканд, 1972. С. 102–107.
8. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ООО «Издательство ЭЛПИС», 2008. 495 с.
9. Маринова Е.В. Класс полифункциональных слов русского языка в сфере иноязычной лексики // Rossica Olomucensia LIII. Синкретизм и полифункциональность в языке. Ladislav Vobořil a kol. Olomouc: Univerzita Palackého, 2014. S. 41–49.

### References

1. SSIS: Krysin L.P. Modern dictionary of foreign words. M., AST–PRESS KNIGA, 2012, 416 p. [in Russian]
2. AL: Explanatory dictionary of the Russian language in the beginning of the XXI century. Actual vocabulary. G.N. Sklyarevskaya (ed.). M., Eksmo, 2007, 1136 p. [in Russian]

3. Malakhovsky L.V. The theory of lexical and grammatical homonymy. executive editor: R.G. Piotrovsky; introductory article: N.L. Eremiya. 2<sup>nd</sup> ed., supplemented. M.: Knizhny Dom «LIBROKOM», 2009, 248 p. [in Russian]
4. SNIS: Shagalova E.N. The dictionary of new foreign words (the end of the XX – the beginning of the XXI centuries): more than 3000 words and phrases. M., AST, Astrel, 2009, 943 p. [in Russian]
5. Snegova E.P. On lexicographic representation of compound words with a foreign-language component. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [*Vestnik of Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod*], 2011, no. 6 (2), pp. 643–646. [in Russian]
6. Gabdreeva N.V., Gurchiani M.T. The dictionary of composites of the Russian language of the modern period. M., FLINTA, Nauka, 2012, 280 p. [in Russian]
7. Kim O.M. Homonymy on the level of parts of speech and its reflection in the dictionary. *Aktual'nye problemy russkogo slovoobrazovaniia* [*Actual problems of Russian word formation*]. Samarkand, 1972, pp. 102–107. [in Russian]
8. Marinova E.V. Foreign words in the Russian speech of the end of the XX – the beginning of the XXI century: problems of adaptation and functioning. M., ООО «Izdatel'stvo ELPIS», 2008, 495 p. [in Russian]
9. Marinova E.V. Group of Russian multifunctional words in the sphere of loanword lexicon. *Rossica Olomucensia LIII. Syncretism and multifunctionality in the language. Ladislav Vobořil a kol.* Olomouc, Univerzita Palackého, 2014. P. 41–49.

*O. Yu. Pashkina\**

#### GRAMMATICAL HOMONYMS IN THE DICTIONARIES OF FOREIGN WORDS

The paper considers the question about the reflection of phenomenon of grammatical homonymy in modern dictionaries. The paper analyses the ways of lexicographic presentation of foreign homonyms belonging to different parts of speech; new rows of homonyms are noted. We give the recommendation concerning the presentation of grammatical homonyms in the structure of dictionary.

**Key words:** grammatical homonyms, foreign vocabulary, dictionaries of foreign words.

---

\* *Pashkina Olga Yurievna* (opashkina@yandex.ru), Department of Modern Russian Language and General Linguistics, Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod, Nizhni Novgorod, 603950, Russian Federation.